

世界语连着我和你

Esperanto kunligas nin



外文出版社

Ĉina Fremdlingva Eldonejo

Esperanto kunligas nin

世界语连着我和你



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

世界语连着我和你 / 《世界语连着我和你》编辑部编.

北京: 外文出版社, 2008年

ISBN 978-7-119-05576-3

I. 世 ... II. 世 ... III. 世界语-自学参考资料 IV.H91

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第188584号

责任编辑 李建华 孙 艾

装帧设计 彦 合

印刷监制 刘保锁

世界语连着我和你

本书编辑部编

©2008 外文出版社

出版发行:

外文出版社(中国北京百万庄大街24号)

邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: 008610-68320579(总编室)

008610-68995927(编辑部)

印 刷: 北京永诚印刷有限公司

开 本: 140mm×210mm 大1/32 印张: 7.5

2008年第1版 第1次印刷

ISBN 978-7-119-05576-3

定价: 31.80元

版权所有 侵权必究 有印装问题可随时调换

Antaŭparolo

de CHEN HAOSU

(prezidanto de la Ĉina Popola Asocio por Amikeco kun
Fremdaj Landoj kaj tiu de ĈEL)

En 2007 estas la 120-a datreveno de la naskiĝo de Esperanto, kaj omaĝe al la historia momento, eldoniĝis tiu libro "Esperanto kunligas nin". La libro registris amikajn kontaktiĝojn de esperantistoj de multaj landoj, kaj samtempe ĝi konigas al ni E-movadon de diversaj landoj.



La aŭtoro

Influante de mia patro, marŝalo Chen Yi, mi konatiĝis kun Esperanto. En julio de 1963 okazis en Pekino la Unua Tutlanda Esperanta Laborkunsido. Mia patro Chen Yi, kiel vicĉefministro kaj eksterafera ministro de Ĉinio, ĉeestis tiun kunsidon. Tiam mi estis studento kaj apenaŭ aŭdis pri Esperanto. Pro mia patro, mi legis la surskribon de prezidanto Mao Zedong pri Esperanto: "Mi dirus ankoraŭ la samon: Se oni prenas Esperanton kiel formon por porti la ideon vere internaciisman kaj la ideon vere revolucionan, do Esperanto estas lerninda kaj lernenda." La surskribo de prezidanto Mao akcentis la pozitivan rolon de Esperanto, kaj mi opinias, ke ĝi estas ankoraŭ orientilo por nia hodiaŭa verda afero.

En 1986 okazis en Pekino la 71-a Universala Kongreso, siatempe plej granda internacia konferenco por Ĉinio. En la inaŭguro mi faris paroladon en Esperanto nome de la pekina registaro por esprimi bonvenon al la gastoj el diversaj anguloj de la mondo. Poste, oni elektis min vicprezidanto de la ĉina

序 言

中国人民对外友好协会 会长

中华全国世界语协会 会长

陈 昊 苏

2007年是世界语诞生120周年，为了纪念这一历史性时刻，中国的世界语者编辑出版了《世界语连着我和你》一书。这本书记录了中外各国世界语者运用世界语进行友好交流的故事，从中我们可以了解各国世界语运动的发展情况。

我和世界语结缘，是因为我父亲陈毅元帅。1963年7月，第一次全国世界语工作座谈会在北京召开，我父亲作为国务院副总理兼外交部长出席了那次工作座谈会。当时我还是一个大学生，对世界语知之甚少。由于父亲的指引，我接触到毛泽东主席为世界语的题词：“我还是这一句话：如果以世界语为形式，而载之以真正国际主义之道，真正革命之道，那么世界语是可以学的，是应该学的。”毛主席的题词对世界语的意义给以积极肯定，我以为直到今天还是我们应该遵行的指针。

1986年，第71届国际世界语大会在北京召开，这是中国当时举办的最大规模的国际会议。在开幕式上，我代表北京市政府用世界语致辞，欢迎来自五湖四海的朋友，受到了与会者的欢迎。此后不久我被推举为中国世界语之友会和中华全国世界语协会副会长。

2004年夏天，第89届国际世界语大会在北京召开，我应邀参与会议的一些重要活动。我很高兴有机会了解世界语在中国和各国的最新发展情况。耳闻目睹各国世界语者为实现交流与合作不断支付的热情努力，和为推动和平与发展表现出的执著精神，使我深受感动，这一切坚定了我对世界语事业未来发展的信心。

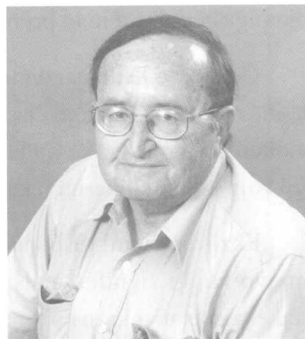
在2005年9月举行的第六届全国世界语大会上，我很荣幸地当选为中华全国世界语协会的新一任会长。我感谢世界语同

Kial Espernato kunligas nin?

de RENATO CORSETTI

(prezidanto de Universala Esperanto-Asocio 2001—2007)

Devas esti io komuna inter la esperantistoj de la tuta mondo kaj inter ili kaj Zamenhof, la iniciatinto de la lingvo. Post longa pensado, mi kredas, ke tio estas la ideo pri justeco en la rilatoj inter hom-grupoj. Zamenhof mem posedis tiun ideon en tre alta grado.



La aŭtoro

La verkoj de Zamenhof dum la unua periodo de la vivo de la internacia lingvo havas tian moralan tension, tian elektran ŝargon de idealoj kaj deziroj kontribui al pli bona mondo, ke ili apenaŭ estas kompreneblaj de la nuntempaj homoj, riĉaj kaj senesperaj, kies nura deziro estas savi la planedon el la perejo, al kiu miskomprenita ideo pri libereco portis ĝin.

Hodiaŭ pli ol iam ni devas reiri al tiuj verkoj kaj al iliaj valoroj. Relegu la paroladojn de Zamenhof en la unuaj kongresoj, kaj se vi ne sciis, ke temas pri Zamenhof kaj pri la komenco de la pasinta jarcento, vi rajtus supozi, ke temas pri iu, kiu parolas pri temoj politike danĝeraj en tre romantika ŝelo, ekzemple pri malnoblaj krimuloj naziismaj, kiuj buĉas senkulpulojn, pri la mankoj de homaj rajtoj en la cara imperio kaj samtempe pri frateco inter homoj, pri solenaj misteraj sonoj neaŭdeblaj per la oreloj sed aŭdeblaj per la koro, ktp.

En tiuj paroladoj kaj ceteraj tekstoj konserviĝas tiu originala hom-ama spirito, tiu mistika sento pri la vivo kaj

motivojn de la alia flanko.

Tia estas nia historio kaj pri ĝi ni fieras. Armitaj per tiu fiero, ni kuraĝas ankaŭ en la nunaj malfacilaj kondiĉoj eniri la mondon kaj diri ke ni ne ŝatas la manieron postmodernan aŭ prefere prahistorian, laŭ kiu oni provas aranĝi la internaciajn rilatojn.

Nia baza kredo estas, ke homoj naskiĝas egalaj. Se homoj naskiĝas egalaj, ankaŭ homaj grupoj, gentoj, popoloj, nacioj, estas egalaj sendepende de sia riĉeco, haŭt-koloro, kulturo aŭ lingvo. Ni estas la ĉampionoj de ĉio tia. Ni firme kredas ke en ĉiu kulturo estas almenaŭ io, kio havas universalan valoron. Ni firme kredas, ke kondamni kulturojn kaj popolojn al malapero, ĉar oni opinias ilin subevoluintaj, malsuperaj, maltaŭgaj por la moderna mondo, ktp. estas simpla krimo.

En la kampo lingva kaj kultura, kiu estas nia kampo, okazas precize la samo, kio okazas en la pli ĝenerala kampo: oni forigas ion, kio ne kongruas kun la imperia modelo kaj oni laŭgrade forigas ĉiujn lingvojn favore al la lingvo de la monda imperio. Alivorte unu kulturo kaj unu lingvo estas la gravaj. Ĉio cetera pereu.

Kontraŭ ĉi tiu logiko parolas la verkoj de Zamenhof kaj kontraŭ ĉi tiu logiko ne nur mi mem persone sed la tuta movado por Esperanto agis, agas kaj agos. Ne temas pri tio, ke ni estas "kontraŭ la angla" aŭ "kontraŭ Usono".

Nek ni estas naivaj nek Zamenhof estis naiva, kiaj ofte oni vidas nin. Ni scias ke la rilatoj kulturaj kaj lingvaj estas nur reflekto de la rilatoj ekonomiaj/politikaj/potencaj inter landoj kaj popoloj. Se Marks ne estus komplete mortinta, mi dirus ke kaj ni kaj Zamenhof bone konscias pri la relativa graveco de strukturo kaj superstrukturo.

En la radiko de la vorto mem kiu nin difinas, esper-, enestas la ĉefa ideo, kiu kunligas nin: espero pri pli bona, pli solidara, pli frata kaj pli justa mondo.

在第一次大会快结束时，有人试图掩饰大会宣言最后那部分关于正义的内容，正像你们将要在开场白的材料中看到的那样。人们之间的正义和平等是我们整个建筑的基石。

当然，人们出于本性总是试图统治他人并实现自己的利益最大化而不顾道德、伦理和理念。但是我相信，人的本性当中也同时存在对真、善、美的向往。我在前面提到的这些作品讲述的就是这个。在世界上的系列用武力解决一切的愿望和用正义安排一切的努力之间的斗争中，这些可能仅仅是一个很小的部分。

世界语者在过去的整整一个世纪当中，在战争和紧张的国际关系当中努力使人们重新回归宽容，重新认识彼此的差异，尝试相互理解和理解对方的动机。

这就是我们的历史，我们为之自豪。有了这份自豪，我们在当前困难的条件下也勇敢地进入了这个世界，并告诉世人我们不喜欢用后现代的方式处理国际关系而宁愿要史前的那种方式。

“人类生来就是平等的”是我们的基本信条。如果人生来是平等的，那么所有的人群、种族和民族，不管其贫富、肤色、文化和语言差异，就都是平等的。我们是这些信条的忠实拥护者。我们坚信，每种文化都有其普遍价值。我们坚信，因为某些人认为某些文化和种族是落后的、低级的，不适应现代生活而判其灭亡是一种不折不扣的罪行。

在语言和文化领域，那也是我们的领域，发生了一些在更普通的领域发生的事情：人们将不符合帝国模式的东西全部去除，一步一步地消除各种语言以利于世界帝国的语言，也就是说只有一种文化和一种语言是重要的，而其他都必须灭亡！

柴门霍夫在他的著作里是反对这种逻辑的，不仅仅我个人，而且我们整个的世界语运动也都反对过，现在也在反对着，将来还将继续反对这样的逻辑。而这绝不是“反英语”或者“反美”。

有些人常常认为我们很幼稚，实际上我们和柴门霍夫先生本人都不是他们所认为的那样。我们都知道文化和语言的关系是国与国之间经济关系、政治关系和综合国力的反映。如果马克思主义没有死的话，我敢说我们和柴门霍夫都很好地意识到建筑和上层建筑的相对重要性。

我们非常明确，“esper-”这个词根的主要含义将我们联系在一起，那就是对更好，更团结，更仁爱的和更正义的世界的期望。

pri la mondo, sed samtempe tiu morala strebo al la justo, al kiuj Esperanto ŝuldas sian ekziston mem kaj certe sian internan ideon.

Ofte homoj demandas sin, kaj foje eĉ demandas parolantojn kaj favorantojn de la internacia lingvo Esperanto, kio finfine estas ĉi tiu lingvo kaj kial seriozaj kaj plenkreskaj homoj okupiĝas pri ĉi tiu ludo pri neekzistanta lingvo?

Cetere, se la demandinto scius, ke pluraj el tiuj parolantoj de la internacia lingvo foje elspezas sian tutan tempon, energion kaj monon favore al ĝi, ke tra la historio pluraj suferis eĉ pli drastajn sekvojn kiel malliberiĝon kaj morton, tiu homo dubus eĉ pli.

Ekzistas pluraj respondoj, kompreneble, ĉar Esperanto estas lingvo kaj ĝi signifas malsamajn aferojn por malsamaj homoj, sed ekzistas unu kerna respondo: oni okupiĝas pri Esperanto, ĉar oni estas milda kaj paca okupiĝanto pri lingvoj kaj kulturoj sed kun tre forta, obstina, foje mania sento pri justeco en internaciaj rilatoj.

Tiun lastan parton pri la justo oni klopodis vuali en la deklaro fine de la unua kongreso, kiel vi vidos en la antaŭparolataj materialoj. Justeco kaj egaleco inter la homoj kaj la popoloj estas la rokoj, kiuj estas la bazo de nia tuta konstruaĵo.

Certe estas en la homa naturo provi regi aliajn kaj preni la maksimuman eblan profiton al si mem, sendepende de moralaj, etikaj, ideaj konsideroj. Sed mi kredas ke en la homa naturo estas ankaŭ samtempe aspiro al la belo, al la bono, al la justo. Pri tio parolas la verkoj pri kiuj mi ĉi tie antaŭparolas. Ili estas eble malgranda ero en la serio de bataloj, kiuj okazas en la mondo inter la volo aranĝi ion per forto kaj la klopodo aranĝi ion per justeco.

La parolantoj de la internacia lingvo Esperanto dum la tuta pasinta jarcento agis en la mezo de militoj kaj internaciaj streĉaj rilatoj per klopodo revenigi la homaron al sentoj de toleremo, de rekono de malsameco, de provo interkompreniĝi kaj kompreni la

为什么世界语将我们联系到一起？

◆ 雷纳托·科尔塞蒂（国际世协主席2001 – 2007）

全世界的世界语者之间以及他们和世界语的创始人柴门霍夫之间应该存在着一些共同的东西。经过长时间的思考，我认为，它就是人际关系中关于正义的理念。柴门霍夫已经在非常高的程度上掌握了其中的真谛。

在国际语诞生之初柴门霍夫的作品中，我们可以找到那种道德观念，那愿为美好世界做贡献的强烈愿望，今天，那些富有的和没有希望的人们对此是很难理解的。他们的唯一愿望就是拯救我们这颗行星，使之免于毁灭，这是被曲解的自由理念所造成的。

今天比以往任何时候我们都更应该重新回到他的著作当中去重新评估其价值。让我们重新读一读柴门霍夫在最初几次国际世界语大会上的讲话。如果你们不知道，这些讲话讲的就是柴门霍夫和上个世纪初的事情，你们有权利猜测：讲话是在非常浪漫的外衣下讨论危险的政治问题，例如，关于屠杀无辜平民的可耻纳粹罪犯，关于在沙皇帝国缺乏人权和人们之间的兄弟情谊，关于不是用耳朵听而是用心倾听的庄严神秘的声音等等。

在那些讲话和其余的文章当中存在着那种仁爱精神，那种关于生活和世界的神秘感觉，同时也有对正义的精神追求，正因为如此，世界语才能存在并有它的内在理想。

人们常常问自己，也经常问那些会说世界语的人或者世界语的支持者，世界语到底是什么，为什么很多严肃的成年人为这种“游戏”、为这种不存在的语言而忙碌着？

当然，如果提问者知道，讲这种国际语的很多人曾经为世界语而付出自己的全部时间、精力和钱财，有人在世界语的历史上还尝受了更惨烈的后果，如坐牢甚至牺牲时，他们的怀疑会更加强烈。

对这个问题有很多种答案，当然，因为世界语是一种语言并且它对不同的人来说意味着不同的事物，但是却存在着一个核心的答案：人们从事世界语事业，因为这些人对语言和文化有着平和的态度，但对国际关系的正义感却是非常强烈、顽强甚至发狂的。

道对我的信任，愿意和大家共同努力，为推动世界语事业的发展而奋斗。

世界语自20世纪初传入中国，经过100多年的发展，世界语这棵大树已经深深植根于中国。目前，中国成立了包括中华全国世界语协会在内的各级世界语组织，《中国报道》网络版、中国网世界语版和中国国际广播电台世界语部正在用世界语向全世界介绍中国的发展并报导中国对于人类进步事业作出的贡献。世界语是开放的中国联系世界的一个有效的窗口，也是我们为中国和世界的和平发展不懈奋斗的一个光荣的阵地。我愿与全国的世界语者共勉，为了我们自愿选择的世界语事业作出努力。

中国需要世界语，世界语也需要中国，世界语连着我和你。中国愿意通过世界语增进与各国人民的友谊与合作，实现世界的永久和平和人类的共同发展。我相信，在建设持久和平、共同繁荣的和谐世界的进程中，世界语也会迎来自己更加充满生机与活力的美好明天。

societo Amikoj de Esperanto kaj de Ĉina Esperanto-Ligo.

En somero de 2004, refoje okazis en Pekino universala kongreso — la 89-a UK, kaj mi ĉeestis kelkajn gravajn aktivadojn. Mi tre ĝojis ke mi havis ŝancon koni la plej novan situacion de Esperanto en Ĉinio kaj en aliaj landoj. La fervora klopodo de esperantistoj el ĉiuj landoj por realigi interkomunikadon kaj kunlaboron, kaj ilia persistemo por akceli pacon kaj disvolvon profunde kortuŝis min, kaj ankaŭ firmigis mian fidon pri perspektivo de Esperanto.

En septembro de 2005, en la 6-a Ĉina Kongreso de Esperanto, mi estis elektita nova prezidanto de ĈEL. Mi dankas la konfidon de ĉinaj esperantistoj, kaj volas klopodi kune kun ili por antaŭenpuŝi la disvolvon de la ĉina Esperanto-movado.

En la komenco de la 20-a jarcento Esperanto eniris en Ĉinion. Post 100-jara disvolviĝo Esperanto jam profunde enradikiĝis en Ĉinio. Ĉinio fondis multajn divers-nivelajn E-organizojn inkluzive de ĈEL. Kaj la reta El Popola Ĉinio, E-paĝo de la Ĉina Interreta Informa Centro kaj E-sekcio de Ĉina Radio Internacia konigas per nia lingvo disvolvon de Ĉinio kaj ĝian kontribuon al la progresema afero de la homaro. Esperanto kunliganta la mondon kaj Ĉinion estas efika fenestro de pordomalferma Ĉinio, kaj ankaŭ glora batalejo por realigi pacan disvolvon de Ĉinio kaj la mondo. Mi volas kune kun ĉiuj ĉinaj esperantistoj klopodi en reciproka kuraĝigo por esperantaj aferoj, kiujn ni elektis volonte.

Ĉinio bezonas Esperanton, kaj Esperanto bezonas Ĉinion, kaj Esperanto kunligas nin. Ĉinio volas firmigi amikecon kaj kunlaboron kun alilandaj popoloj per Esperanto por realigi eternan pacon de la mondo kaj komunan disvolviĝon de la homaro. Mi kredas, ke en la procezo de akcelado de monda paco kaj konstruado de harmonia mondo, Esperanto havos sian belan morgaŭon.

Enhavo

<Antaŭparolo> Chen Haosu.....	I
<Kial Esperanto kunligas nin?> Renato Corsetti.....	V

I Fremdlandaj esperantistoj en Ĉinio

Per Esperanto tra Ĉinio.....	2
Naŭ belaj tagoj en Ĉinio.....	7
Miaj tri vojaĝoj en Ĉinio.....	12
Impresoj pri turista vojaĝo tra Ĉinio.....	19
Renkontiĝo de junaj esperantistoj de Ĉinio kaj Japanio.....	23
Miaj vojaĝimpresoj pri Ĉinio.....	31
Letero al miaj ĉinaj amikoj.....	42
Impresoj pri nia unua Universala Kongreso.....	49
En kio similas Hispanio kaj Ĉinio?.....	53
Spertoj de esperantista angla instruisto en Ĉinio.....	57
Kio plej frapis min en la 89-a UK en Pekino?.....	64

II Ĉinaj samideanoj eksterlande

Ĉe belgaj amikoj.....	70
Dum la 73-a UK.....	79
Raporto pri la 65-a Universala Kongreso de Esperanto.....	86

Gastamaj hispanaj esperantistoj.....	93
En tagoj kun japanaj esperantistoj.....	98
Gastado ĉe esperantistoj eksterlande.....	114
Mia verda vojaĝo en Koreio.....	121
Jarcenta maljunulo Karl Maier.....	136
Aventuro en San-Marino.....	143
Amikeco pere de la verda stelo.....	147

III Esperanto kunligas nin

Mi kaj Esperanto	154
Mi kaj Esperanto-filatelito.....	159
Esperanto—ponto de amikeco kaj kultura interŝanĝo.....	164
Neforgesebla amikeco — Pri vizito de ĉinaj esperantistoj al Japanio	169
Ĉinio — lando malproksima kaj proksima	176
Esperanto kunligas nin.....	180
Grandioza manifestacio de Esperanto — Pri la 71-a UK.....	183
Ĉinio estas ne fora.....	193
Multo min ligas per Esperanto al Ĉinio.....	197
Solenaj inaŭguro kaj fermo de la 89-a UK de Esperanto.....	202
Esperanto—paco—Ĉinio	212
Kiel mi kreskis kun "El Popola Ĉinio".....	216
Retrovado de perdita amiko per Esperanto.....	220

目 录

〔序言〕 陈昊苏	III
〔为什么世界语将我们联系到一起?〕 克尔塞蒂	VIII

第一部分 外国世界语者在中国

用世界语在中国旅行	5
在中国的美好的九天	10
我的二次中国之行	16
访华观感	21
中日青年世界语者的聚会	28
中国印象记	38
致中国朋友的一封信	46
第一次参加国际世界语大会印象	51
中国和西班牙的相似之处	55
一位世界语者英语教师在中国的经历	61
第89届国际世界语大会有感	66

第二部分 中国世界语者在国外

在访问比利时的日子里	75
第73届国际世界语大会见闻	83
第65届国际世界语大会见闻	90
在西班牙世界语者中作客	96

与日本世界语者在一起的日子.....	108
作客外国世界语者家.....	118
访韩散记.....	130
世纪老人——麦耶尔先生.....	140
圣马力诺奇遇.....	145
绿星传友谊.....	150

第三部分 世界语连着我和你

我和世界语.....	157
我与世界语集邮.....	162
世界语——友谊和文化交流的桥梁.....	167
难忘的友情.....	173
中国——遥远而又不遥远的国家.....	176
我与《中国报道》.....	182
世界语的盛会——记第71届国际世界语大会.....	189
中国并不遥远.....	195
世界语牵手我和中国.....	200
第89届国际世界语大会开闭幕式纪实.....	208
世界语——和平——中国.....	214
我是怎样和《中国报道》一起成长的？.....	218
世界语帮我找到失去联系多年的朋友.....	222

I Fremdlandaj esperantistoj en Ĉinio

第一部分 外国世界语者在中国

